

Nº	Lista original em INGLÊS	ITALIANO-PADRÃO	TALIAN			PORTUGUÊS
			Forma Base	Variante 1	Variante 2	Variante 3
1	I	io	mi [mi]			eu
2	you (singular)	tu	ti [ti]	te [te]		tu(Portugal) você(Brasil)
3	he	lui	lu [lu]	el [el]	elo [elo]	ele
4	we	noi	noaltri [no'altri]	noantri [no'antri]	naltri ['naltri]	nós
5	you (plural)	voi	voaltri [vo'altri]	valtri ['valtri]	voalti [vo'alti]	vós
6	they	loro	lori ['lori]	luri ['luri]		eles
7	this	questo	questo ['kwesto]	sto [sto]	questo quà ['kwesto kwa]	este
8	that	quello	quel [kweɪ]	queio ['kwelo]		aquele
9	here	qui	qua [kwa]	qui [kwi]		aqui
10	there	là - li	la [la]			lá
11	who	chi	chi [ki]			quem
12	what	che	che [ke]			que
13	where	dove	'ndove [n'dova]	dove ['dova]		onde
14	when	quando	quando ['kwando]			quando
15	how	come	come ['kome]			como
16	not	no - non	no [no]	no [no]		não
17	all	tutto	tut [tut]	tuto ['tuto]		tudo
18	many	molto	molto (i) ['molto]	tant [tant]		muito(s)
19	some	alcuno	qualque ['kwalka]	qualque dun ['kwalka'dũ]		algum
20	few	poco	poco ['poco]			pouco
21	other	altro	altro ['altro]			outro
22	one	uno	um [ũ]			um
23	two	due	do [do]	due ['due]		dois
24	three	tre	tre[tre]			três
25	four	quattro	quatro ['kwatro]	catro ['katro]		quatro

26	five	cinqe	cinqe ['ʔfĩkwe]				cinco
27	big	grande	gran [gran]	grando ['grando]			grande
28	long	lungo	longo ['lɔngo]				longo
29	wide	largo	largo ['largo]	ampio ['ampio]			largo
30	thick	spesso	gros [gros]	grosso ['grɔso]			espesso
31	heavy	pesada	pesante [pe'zante]				pesado
32	small	piccolo	picol ['pikol]	picolo ['pikolo]			pequeno
33	short	corto	curt [kurt]	curto ['kurto]	corto		curto
34	narrow	stretto	stret [s'tret]	streto [s'treto]			estrito
35	thin	fine (adj.)	fin [fĩ]	fino ['fino]			fino
36	woman	moglie	dona ['dɔna]				mulher
37	man (male)	maschio	mas-cio ['maskjo]				homem(macho)
38	man (human)	uomo	on [ɔn]	omo ['ɔmo]	omi ['ɔmi]		homem (ser humano)
39	child	bambino	bambin [bam'bi]	putel [pu'tel]	fantolin [fanto'li]	tatin [ta'tĩ]	criança
40	wife	sposa	fèmena ['femane]	molie ['molje]	fèmena ['femane]		mulher(espota)
41	husband	marito	marito [me'rito]				marido
42	mother	madre	màma ['mame]	mare ['mare]	mari ['mari]		mãe
43	father	padre	pupa [pu'pa]	popa [po'pa]	pare ['pare]		pai
44	animal	animale	bestia ['bestja]				animal
45	fish	pesce	pés [pes]	pésse ['pesa]			peixe
46	bird	uccello	osel [o'zel]	passareto [pase'reto]			pássaro
47	dog	cane	can [kan]	cagno ['kagno]			cão
48	louse	pidocchio	pedocio [pe'dɔtfo]	piocio [pj'ɔtfo]	peocio [pe'ɔtfo]		piolho
49	snake	serpente	bissa ['bise]	bis [biz]	sarpente [sar'pêta]		serpente; cobra
50	worm	verme	vermo ['vermo]				verme

51	tree	albero	piànta [pi'ante]				árvore
52	forest	foresta	foresta [fo'reste]	floresta [ffo'reste]			floresta
53	stick	bastone	stec [s'tek]	steco [s'teko]			pau
54	fruit	frutta	fruta ['frute]				fruta
55	seed	seme semente	semènza [se'meze]	somensa [somêze]			semente
56	leaf	foglia	fôja ['fɔja]	fôgia ['fɔʒe]			folha
57	root	radice	radiza [re'dize]	raiza [re'ize]	radiz [re'diz]		raiz
58	bark (of a tree)	scorza	scòrsa [s'korse]	sgussa [s'guse]			casca (de árvore)
59	flower	fiore	fióre [fj'ora]	fiór [fj'or]			flor
60	grass	erba	erba ['erbe]				erva
61	rope	corda	corda ['kɔrde]	soga ['soge]	ársia ['ársja]		corda
62	skin	pelle	pèl [pel]	Pele ['peia]			pele
63	meat	carne	carne ['karna]				carne
64	blood	sangue	sangue ['sangwe]				sangue
65	bone	osso	òsso ['ɔso]	òs [ɔs]			osso
66	fat (noun)	grasso	grasso ['graso]				gordura
67	egg	uovo	ovo ['ovo]	uóvo [w'ovo]			ovo
68	horn	corno	còmo ['kɔmo]	goâmpa ['gwampe]			chifre
69	tail	coda	côa [koa]	coda ['kode]			cauda
70	feather	pena piuma	pena ['pene]				pena
71	hair	capello	cavel [ke'vel]	cavegio [ke'vedʒo]	cavìgio [ke'vidʒo]	caìgio [ka'idʒo]	cabelo
72	head	testa	testa ['teste]				cabeça

73	ear	orecchia	recia ['retʃe]				orelha
74	eye	occhio	ócio ['ʔtʃo]				olho
75	nose	naso	naso ['nazo]				nariz
76	mouth	bocca	boca ['bokə]				boca
77	tooth	dente	dent [dent]	dente ['denta]			dente
78	tongue	lingua	língua ['lĩgwa]	lengua ['lengwa]			língua
79	finger nail	ungghia	òngia ['ʔndʒa]				unha
80	foot	piede	piè ['pie]	pié [pj'e]			pé
81	leg	gamba	gamba ['gambe]				perna
82	knee	ginocchio	denocio [da'notʃo]	zenòcio [ze'notʃo]	genòcio [ʒə'notʃo]		joelho
83	hand	mano	man [man]	mano ['mano]			mão
84	wing	ala	ala [a'ale]				asa
85	belly	pancia	pansa ['pansə]				barriga
86	guts	intestino	budela [bu'dele]	buel [bw'el]			intestino
87	neck	collo	col [kol]	colo ['kolo]			pescoço
88	back	costa, spalle, schiena	schena [s'kene]	spala [s'pale]	costa ['kɔstre]		costas
89	breast	petto, seno	peto ['peto]	seno ['seno]			peito; seio
90	heart	cuore	cór [kor]	cuòr [kw'or]			coração
91	liver	fegato	figà [fi'ga]				fígado
92	to drink	bere	béver ['bever]	bévere ['bevera]			beber
93	to eat	mangiare	magnar [me'nat]	mangiare [men'dʒára]	magnare [me'náre]		comer
94	to bite	mordere	mòrdare ['mordare]	mòrdere ['mordare]	mòrder ['mordar]		morder
95	to suck	succhiare	ciuciàr [tʃu'tʃár]	ciuciàre [tʃutʃ'are]			chupar
96	to spit	cuspire	spudar [spu'dar]	spuàre [spw'are]			cuspir

97	to vomit	vomitare	tirar in drio [tirar i drio]	gomitar [gomi'tar]	gomiàre [gomi'tare]	vomitar
98	to blow	soffiare	sufiar [suf'ar]	supiare [supi'are]		soprar
99	to breathe	respirare	tirar al fia [tirar al fja]			respirar
100	to laugh	ridere	rider ['ridar]	ridar ['ridar]		rir
101	to see	vedere	veder ['veder]	vedar ['vedar]	vardar [ver'dar]	ver
102	to hear	ascoltare	sentir ['santir]	scoltar [skol'tar]		ouvir
103	to know	sapere	saver [se'ver]	savere [se'vere]		saber
104	to think	pensare	pensar [pan'sar]	pensare [pan'sare]		pensar
105	to smell	odorare, fiutare	snazar [z'nazar]	snazare [zn'e'zare]	nasar ['nazar]	cheirar
106	to fear	temere	temer ['tamer]	temere ['tamere]	vergehe paura ['verge pa'ure]	temer
107	to sleep	dormire	dormir [dor'mir]	dormire [dor'mire]		dormir
108	to live	vivere	viver ['vivar]	vivar ['vivar]		viver
109	to die	morire	morir [mo'rir]	morire [mo'rire]		morir
110	to kill	uccidere	copar [ko'par]	copare [ko'para]		matar
111	to fight	lottare	lotar [lo'tar]	lotare [lo'tare]		lutar
112	to hunt	cacciare	cassar [ke'sar]	ndar a caccia [n'dar a 'ketfe]		caçar
113	to hit	battere	bater ['bater]	bussare [bu'sare]		bater
114	to cut	tagliare	tajar [te'ar]	taiar [ta'jar]		cortar
115	to split	separare	spartir [sper'tir]			separar
116	to stab	infilzare, ficcare	spetar [spe'tar]			espetar
117	to scratch	raspare	gratar [gre'tar]	raspar [res'par]		raspar
118	to dig	scavare	cavar [ke'var]	scavar [ske'var]		cavar

119	to swim	nuotare	nodar [no'dar]				nadar
120	to fly	volare	zolar [zo'lar]	zolare [zo'lare]	volar [vo'lar]	volare [vo'lare]	voar
121	to walk	andare	andar [en'dar]	'ndar ['n'dar]	'ndare ['n'dare]		andar
122	to come	venire	végnar ['vəɲar]	végnér ['vəɲer]	vegnèr [və'ɲer]		vir
123	to lie (as in a bed)	buttarsi	butarse [bu'tarsi]				Deitar-se
124	to sit	sedersi	sentarse [sen'tarse]				Sentar-se
125	to stand	mettersi in piede	metersi in pié ['metersi í pj'e]	su in pie ['su í pj'e]			por-se em pé
126	to turn (intransitive)	volgere	voltar [vol'tar]	voltare[vol'tare]			virar
127	to fall	cascare	cascar [kas'kár]	cascare [kas'kára]			cair
128	to give	dare	dar [dar]	dare [dara]			dar
129	to hold	tenere	tegnér [tə'ɲer]	tegnar [tə'ɲár]	tegnere ['teɲere]		securar
130	to squeeze	stringere	strucar [stru'kar]	strensar [strē'žár]			apertar
131	to rub	sfrégare	fregàr [frə'gar]	sfrégolar [sfrəgo'lar]			estregar
132	to wash	lavare	lavar [lɐ'var]	lavare [lɐ'vare]			lavar
133	to wipe	pulire	netar [nə'tar]	netare [nə'tare]			limpar
134	to pull	tirare	tirar [ti'rar]	tirare [ti'rara]			puxar
135	to push	urtare	urtar [ur'tar]	urtare [ur'tare]			empurrar
136	to throw	gettare, buttare	butar [bu'tar]	butare [bu'tare]			atirar
137	to tie	legare	ligar [li'gar]	ligare [li'gare]			atar
138	to sew	cucire	cozir [ko'zir]	cuzire [ku'zire]			costurar
139	to count	contare	contar [kon'tar]				contar
140	to say	dire	dir [dir]	dire ['dire]			dizer
141	to sing	cantare	cantar [ken'tar]	cantare [ken'tare]			cantar
142	to play	giocare	scherzar [sker'zar]	giugar [dgu'gar]			brincar

143	to float	sventolare					flutuar
144	to flow	fluire	scorer [s'kɔRer]				fluir
145	to freeze	congelare	giassar [dʒe'sar]	giazar [dʒe'zar]			congelar
146	to swell	gonfiare	sgionfar [sdʒon'far]				inchar
147	sun	sole	sol [sol]	sole ['sɔlə]			sol
148	moon	luna	luna ['lune]				lua
149	star	stella	stela [s'telə]				estrela
150	water	acqua	Ácqua ['akwə]	ácoa ['akɔə]			água
151	rain	pioggia	pióva [pj'ovə]				chuva
152	river	fiume	rio [río]				rio
153	lake	lago	lago ['lago]				lago
154	sea	mare	mar [mar]	mare ['marə]			mar
155	salt	sale	sal [sal]				sal
156	stone	pietra	sas [sas]	sàsso ['saso]			pedra
157	sand	sabbia	sàbia ['sabiə]	arena [e'rene]			areia
158	dust	polvere	polver ['pɔlver]	polvar ['pɔlvar]	polvera ['pɔlvərə]		pó
159	earth	terra	tera [tere]				terra
160	cloud	nuvola, nube	nuvola ['nuvole]	nuola ['nuɔlə]			nuvem
161	fog	nebbia	nuvol ['nuvol]	nébia ['nebjə]			nevoeiro
162	sky	cielo	ciel [tʃel]	cielo ['tʃelɔ]			céu
163	wind	vento	vent [vent]				vento
164	snow	neve	neve ['neva]				neve
165	ice	gelo	giasso ['dʒaso]				gelo
166	smoke	fumata	fumo ['fumo]				fumaça
167	fire	fuoco	fogo ['fɔgo]				fogo
168	ash	cenere	sendre ['tʃendra]	sénare ['senərə]	sénere ['senərə]		cinza
169	to burn	bruciare	brusar [bru'zar]				queimar

170	road	strada	strada [s'trade]				estrada
171	mountain	montagna	montagna [mō'tagne]				montanha
172	red	rosso	rosso ['roso]				vermelho
173	green	verde	verde ['verde]	vert [vert]			verde
174	yellow	giallo	zaldo ['zaldo]	zalo ['zalo]			amarelo
175	white	bianco	bianco [b'i'anko]				branco
176	black	nero, negro	negro ['negro]				preto
177	night	notte	sera ['sere]	not [not]	note ['note]		noite
178	day	giorno	giorno ['dɔorno]				dia
179	year	anno	àno ['ano]				ano
180	warm	caldo	caldo ['kaldo]				quente
181	cold	freddo	frédo ['freδο]				frio
182	full	pieno	pién [pi'ē]				cheio
183	new	nuovo	novo ['novo]				novo
184	old	vecchio	vécio ['vétfo]				velho
185	good	buono	bom [bō]				bom
186	bad	cattivo	brut [brut]	bruto ['bruto]			mau
187	rotten	marcio	smàrso [s'marso]				podre
188	dirty	sporco	sporco [s'porko]				sujo
189	straight	diritto, dritto	dito ['drito]				direito
190	round	rotondo	tondo ['tōdo]				redondo
191	sharp (as a knife)	affilato	gussá [gu'as]				afiado
192	dull (as a knife)	cieco	orbo ['orbo]				cego
193	smooth	liscio	liso ['liso]				liso
194	wet	mazzo	moio ['moio]	bagna [be'na]			molhado
195	dry	secco	seco ['seko]				seco
196	correct	corretto	giusto ['dɔusto]				correto

197	near	vicino	darente [de'rêta]				perto
198	far	lontano	distante [dis'tãta]	lontàn [lõ'tân]			longe
199	right	destra	drita ['drite]				direito
200	left	sinistra	sanca ['sanka]				esquerdo
201	at	a	a [a]				a
202	in	a, su, in	'n [ɪ]				em
203	with	con	com [kõ]				com
204	and	e	e [e] [e]				e
205	if	se, si	se [se]				se
206	because	perché	perché [per'ke]				porque
207	name	nome	nome ['nome]				nome
208							

As palavras que constam na listagem seguem a lista proposta pelo linguista Morris Swadesh. Ela contém um conjunto de palavras básicas que podem ser encontradas em todas as línguas. O objetivo da lista é dar uma breve idéia da língua, mostrando a sua base lexical e, na medida do possível, fonética. A base lexical da lista do *italian* (e variantes) foi elaborada através da seguinte sistemática:

- 1) listou-se as palavras em inglês da lista de Morris Swadesh, em italiano-padrão e em português;
- 2) as listas foram entregues para falantes do *italian*, a fim de que fizessem a tradução dessas palavras para o *italian* que eles dominavam. Houve diferentes formas de grafia para uma mesma palavra;
- 3) as listas foram confrontadas e fez-se o registro comum. As palavras que constam da forma base são as que, na listagem dos informantes, possuem maior número de registros. A mesma sistemática foi seguida para a escolha das variantes 1, 2 e 3;
- 4) para se fazer a transcrição fonética, solicitou-se a leitura das palavras por falantes do *italian* com o objetivo de fazer uma transcrição o quanto mais possível da pronúncia proposta pelos falantes-informantes da pesquisa;
- 5) esse registro comum foi submetido à apreciação e análise de três linguistas e também falantes do *italian*, conhecedores do sistema da língua.